

Об одной из традиций в терминотворчестве

Хохлова Н.П.

Белорусский национальный технический университет

Общеизвестно что создание термина – это сложный познавательный процесс с выделением того или иного признака по аналогии, когда научное понятие обращается к словам общепотребительного языка, переводя их в разряд терминов. Речь идет, прежде всего, о сходстве по формальным, пространственным и функциональным признакам. Способность видеть и устанавливать связи между различными предметами и явлениями предопределена ассоциативным мышлением. И, поскольку содержание каждого понятия многогранно, столь же разнообразны могут быть комбинации его признаков.

Интересным в этой связи представляется сравнительный анализ французских и английских примеров, который по своей сути являются семантическими кальками. Так, английское слово *chip* (интегральная микросхема) имеет во французском языке эквивалент *puce*, основное значение которого – «блоха». А английскому *walkman* соответствует *baladeur*. В обоих случаях этот термин метафоричен, ибо он ассоциируется с образом прогуливающегося человека. Особенность французского термина в том, что он использует суффикс *-eur*, обозначающий агента действия, и вносит мотив французского шансона (*balade // ballade*).

По наблюдениям автора словаря специализированных терминов «*Dictionnaire du français des métiers*» примеры метафорического звучания пришли в современный язык профессиональной лексики из уличного жаргона ремесленников и цеховых коллективов. Здесь еще важно отметить, что любое коллективное творчество является отражением особенностей мировосприятия данного социума, которые и определяют выбор той или иной номинации объекта.

Именно в этой среде терминообразование приобретает особую форму словотворчества, когда под пронзительным взглядом специалиста, проникающего в подлинность объекта, общепотребительная лексика приобретает изобразительность с разными оттенками юмора, аффективности, а порою и поэзии.

Так, *le fakir* (*le boîtier électronique* – коробка с электроникой) ассоциируется с таинственными атрибутами факира, а прожектор, освещающий сцену по признаку рассеивания струй воды и световых лучей, называется *la douche*.

Причудливый выбор той или иной номинации является отражением менталитета и особенностей мировосприятия данного социума.